

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Francouzská citoslovce v korpusu Intercorp a jejich překlady do češtiny

Diplomantka: Zora Jelínková

Pracoviště: Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

Vedoucí práce: doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Rozsah: 51 stran vč. bibliografie a vlastních příloh

Cílem předkládané práce je analyzovat překlady francouzských citoslovcí do češtiny v autentických textech z korpusu Intercorp.

V úvodní části práce autorka nejprve vymezila slovní druh *citoslovce* v češtině s odkazem na mluvnicí Miroslava Komárka a dále odpovídající slovní druh *interjection* ve francouzské lingvistice, s odkazem na gramatiku *Bon usage* a na článek Clauda Buridanta v časopise *Langages*. Dokázala adekvátně postihnout velkou vnitřní plasticitu a variabilitu tohoto slovního druhu a s odkazem na uvedené prameny pojmenovat hlavní podtypy citoslovcí. Dochází k závěru, že *tento slovní druh podléhá komplexnímu dělení, a to především na francouzské straně* (s. 42) – dlužno říci, že podobná variabilita existuje i v české lingvistice (viz např. heslo *Citoslovce* z pera Kláry Osolobě v Novém encyklopedickém slovníku češtiny). V teoretické části autorka dále stručně představila překladatelské postupy dle příručky Vinayho a Darbelneta a dle Francouzštiny pro pokročilé od Tionové, identifikovala v nich možné postupy uplatnitelné při překladu citoslovcí.

Ve svém výzkumu vyšla ze seznamu 223 francouzských citoslovcí, které registruje slovník *Le petit Robert*, pro více než polovinu z nich našla doklady v korpusu Intercorp, kde omezila vzorek na texty, jejichž originály jsou ve francouzštině nebo v češtině. Pro analýzu rozdělila vzorek na tři skupiny – *jurons* (klení, nadávky), onomatopoická citoslovce a ostatní. Vedle způsobu jednotlivých překladů si všímá i toho, zda se význam či užití daného francouzského citoslovce v kontextu shoduje s popisem uvedeným ve slovníku *Le petit Robert*.

Práce je zpracována kvalitně a pečlivě, stanovené cíle autorka naplnila. Její analýzy otevírají řadu zajímavých otázek, které by bylo možno dále zkoumat – např. jak se u kleteb mezi oběma jazyky liší poměr citoslovcí s křesťanským pozadím, nebo jak se při překladu zachází se zastaralými citoslovci (jsou ve vzorku zastoupena), atp. Stávající rozsah práce je ale zcela dostatečný.

Po formální stránce je práce zpracována korektně s drobnými chybami, např. kalkovým překladem některých lingvistických termínů (*vstup* místo *heslo* pro *entrée* na s. 43; *numerická verze slovníku* místo *digitální* či *elektronická* na s. 25, apod.).

Závěr:

Předkládanou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako výbornou.

.....
doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

V Kájově, dne 12. srpna 2020